

Problem 1 (20 points). Here are some phrases spoken by two speakers of Iaaï and their English translations in arbitrary order.

Speaker 1 (male, 50 years old)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. hoom hu | a. <i>your fire</i> |
| 2. belem mââng | b. <i>my water</i> |
| 3. waau haalee Aiawa | c. <i>my bus</i> |
| 4. uutap taben than | d. <i>your mango</i> |
| 5. tabik kar | e. <i>your boat</i> |
| 6. anyik sawakiny | f. <i>the chief's chair</i> |
| 7. anyim meic | g. <i>my necklace</i> |
| 8. belik köïö | h. <i>Aiawa's cat</i> |

Speaker 2 (male, 12 years old)

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 9. belen koka | i. <i>your goat</i> |
| 10. anyik tang | j. <i>his yam</i> |
| 11. anyim karopëë | k. <i>Kua's mother</i> |
| 12. haaleem nani | l. <i>his watermelon</i> |
| 13. an koko | m. <i>his car</i> |
| 14. hinyö anyi Kua | n. <i>my basket</i> |
| 15. belik nu | o. <i>his Coke</i> |
| 16. anyin loto | p. <i>my coconut</i> |
| 17. an waajem | q. <i>your dugout</i> |

(a) For each speaker, determine the correct correspondences.

(b) Translate into English:

18. **belem waajem**
19. **karopëë hoon hinyö**

Mention any meaning that is not reflected in the literal translation.

(c) Given below are some English words and their Iaaï translations:

dog = **kuli** *tea* = **trii** *canoe* = **ok**

Translate into Iaaï in all possible ways:

- r. *the cat's tea*
s. *Kua's coconut*
t. *his canoe*
u. *my dog*

△ Iaaï belongs to the Austronesian family. It is spoken by approx. 4,000 people in Ouvéa Island, New Caledonia.

â, ë and ö are vowels.

A dugout is a long, narrow canoe made of a tree trunk. A yam is a starchy vegetable, similar to a sweet potato. Coke is a carbonated beverage sold around the world by The Coca-Cola Company, an American multinational company. Aiawa and Kua are names of people.

—Rujul Gandhi